

Occurrences of the Term '*seulette*' in the Queen's MS 15 June 2015

1. *Cent balades* 11¹

Seulete sui et seulete vueil estre,
Seulete m'a mon doulx ami laissiée
Seulette sui, sanz compaignon ni maistre,
Seulette sui, dolente et courroussiée,
Seulette sui en langour mesaisiée,
Seulette sui plus que nulle esgarée,
Seulette sui sanz ami demourée.

Seulette suis à huis ou à fenestre,
Seulette sui en an englait muciée,
Seulette sui pour moy de plours repaistre,
Seulette sui, dolente ou appaysiée,
Seulette sui, rien n'est qui tant me siée,
Seulette sui en ma chambre enserrée,
Seulette sui sanz ami demourée.

Seulette sui par tout et en tout estre,
Seulette sui, ou je voise ou je siée,
Seulette sui plus qu'aultre riens terrestre,
Seulette sui, de chacun delaissiée,
Seulette sui, durement abaissiée,
Seulete sui, souvent toute esplourée,
Seulette sui sanz ami demourée.

Princes, or est ma douleur commenciée:

Seulete sui, de tout deuil menaciée,
Seulette sui, plus tainte que morée,
*Seulette &c.*² [006a:16-006b:04]

Cent balades 14

Seulette m'a laissé en grant martire [006c:15]
En ce desert monde plain de tristece
Mon doulx ami qui en joye sanz yre
Tenoit mon cuer, et en toute léesce.

¹ I use the transcriptions at <http://www.pizan.lib.ed.ac.uk>. I list the texts according to the position assigned to them in the *Table des dictiez en general*.

² The *envoi* was not present in the earlier collection that Christine addressed to Queen Ysabel de Bavière, Chantilly, Bibl. Du Château, 492.

7. *Rondeaux* 1

Com turtre suis, sanz per, toute seulete,³ [028d:19]

Et com brebis sans pastour esgarée,
Car par la mort fus jadis sepparée
De mon doulz per qu'à toute heure regrete.

Il a vii ans que le perdi, lassette;
Mieux me vaulsist estre lors enterrée.

Com turtre sui [sanz per, toute seulete].⁴ [028d:26]

Car depuis lors, en dueil et en souffrette
Et en meschief très grief suis demourée,
Ne n'ay espoir, tant com j'aray durée,
D'avoir soulas qui en joye me mette.

Com turtre sui [sanz per toute seulete.] [028d:31]

Rondeaux 3

Je suis vesve, **seulette** et noir vestue [029a:13]

A triste vis, simplement affollée.
En grant courrous et maniere adoulée
Porte le dueil très amer qui me tue,

Et bien est droit que soye rabatue,
Plaine de plour et petit emparlée:
Je suis vesve [**seulette** et noir vestue] [029a:20]

Puis qu'ay perdu cil par qui ramenteue
M'est la douleur dont je suis affollée
Tous mes bons jours & ma joye est alée
En dur estat ma fortune embatue
Je suis vesve [**seulette** et noir vestue.] [029a:25]

8. *Jeux à Vendre* 12

Je vous vens la turterelle.
Seulette et toute à part elle [034d:33]
Sans per s'en vole esgarée.
Ainsi suis je demourée,
Dont jamais je n'aray joye

³ Le term 'seulette' appears only twice at the rhyme, in *Rondeaux* 1 and in *Cent balades d'amant et de dame* 79.

⁴ The brackets employed here and elsewhere indicate that the enclosed final lines of the refrain are not actually written out in the manuscript.

Pour nulle chose que j'oye.

9. *Autres balades 42 (Plusieurs balades de divers propos)*

O quel solas et quel joyeuse attente
Ce m'est quant suis en lieu **seulette** et coye [046b:17]⁵
Ou je l'attends

19. *Le chemin de lonc estude*

Souvent **seulete** et pensive [178c:08]
Suis, regraittant le temps passé⁶

20. *Le Dit de la pastoure*

Beginning. Marotele speaks:
Sus une fontaine belle
Et comme d'amours rebelle
Vouloie là **seulete** estre [224b:03]

Middle: Marotele recounts to Lorete her meeting with the lord:
Sus la fontaine en ce bois
Où souvent **seulete** vois [226d:14]

End: Marotele laments:
Pleurant **seullette** en destour [235b:02]⁷

22. *L'Epistre a Eustace Mourel*

End:
Escript **seulette en m'estude** [257a:13]

⁵ In *Le Livre du duc des vrais amans*, text 18, the lady is left “de plours pale et tainte,” “de dueil çainte” [177d:12 & 17], regretting her lost love until death takes her.

⁶ Note that here the narrator restates the ‘*seulette sui*’ of *Cent balades* 11. At the end of her letter to Pierre Col of October 2, 1402, found in her *Epistres sur le ‘Romant de la Rose’*, text 21, Christine says of herself: “j’ayme l’estude et vie solitaire.”

⁷ On the significance of the use of the term ‘*seulette*’ in the *Pastoure*, see Lori J. Walters, “The Petrarchan *Seulette*,” *Christine de Pizan: La Scrittrice e la Città/The Woman Writer and the City* (Acts of the Seventh International Christine de Pizan Conference, Bologna, 22-26 September 2009), ed. Patrizia Caraffi. Florence: Alinea Editrice, 2013, 211-20.

29. *Le Livre de la cité des dames*

Adont apperceut lisabeth certainement que ses freres avoient apperceu la chose si crut tout fermement que laurens avoient occis par quoy **merveilleux dueil menoit quant seulette** [356a:17] se trouvoit et par nuit sans prendre repos plouroit parfondement en regraittant cellui que elle amoit tant....⁸

30. *Cent balades d'amant et de dame*

48; the Lady regrets her lover's absence

Seullecte à part de tristece garnie [386a:09]
 En durs Regrai lasse pensive & morne.
 Seray tousjours de léesse banie
 Tant que m'amour du voyage Retourne.

79; the Lady regrets her lover's absence:

Ne la doit pas laissier **seulecte** [392a:31]
 Ce me semble Jour ne demy.
Helas Reviens tost mon amy.

Lay de dame (Lay mortel)

The Lady makes her final lament:

Ne n'ay Regart
 Alieurs lasse dont je souspire
Seullecte à part [398a:03]

Summary:

The term 'seulette' appears 24 times in *Cent balades* 11 (but see n. 1). It appears 3 times in *Rondeaux* 1, *Rondeaux* 3,⁹ *Le Dit de la Pastoure*, and *Cent balades d'amant et de dame*.¹⁰

⁸ Note that this is the only occurrence of the term 'seulette' in a text in prose found in the Queen's MS.

⁹ Note that the term is only written down once in each of the *Rondeaux*. However, in court performances the word would have been said (or sung) 3 times in each poem.

¹⁰ I consider the *Lai de Dame (Lai mortel)* to be part of the *Cent balades d'amant et de dame* because it is not listed as an independent text in the *Table des dictiez en general*.

It appears once in *Cent balades* 14, *Jeux à vendre* 12, *Autres balades* 42, *Le Chemin de lonc estude*, *L'Epistre a Eustace Morel*, and *Le livre de la cité des dames*.

In total, the term 'seulette' is actually written out 38 times in the collection. But it is meant to be there 42 times (i.e., if we count its appearances at the end of the refrain in *Rondeaux* 1 and 3). The way that Christine writes "Seulette &c." in the final line of the *envoi* of *Cent balades* 11 suggests that irremediable sadness is woven into the human condition. This impression is reinforced by the fact that the term 'seulette' figures prominently at the beginning and end of the collection, in the *Cent balades*¹¹ and in the similarly titled *Cent balades d'amant et de dame*.

¹¹ The idea that the narrator is 'seulette', i.e., alone at work in her study following her husband's tragic death, is visually rendered by the author portrait heading the *Cent balades*.